

彭淮棟曾自述：「譯事之難，睹他人之失，惕自己之過。當時常思孔子『吾欲寡過』一語，深感翻譯無功，寡過為得。」學者單德興曾評介彭淮棟的翻譯工作道：「做為翻譯家，甚至可說是翻譯文體家（stylist），他自鑄新詞，在翻譯上、在選書上都可以做為正式論文研究的對象。」許多原本在華文中沒有對應詞彙的英文字詞，如issue（議題）、market share（市場占有率）、survival（存活）、survival rate（存活率）、dissident（異議分子）、context（脈絡）、frame（框架）等，都是藉由彭淮棟的翻譯而成為眾人約定俗成的用語。翻譯工作初期，以英譯中為主，至中後期，彭淮棟自學德文，並到達有辦法閱讀並翻譯為中文的程度，如《浮士德博士》正是彭淮棟根據德文原本直譯而成。彭淮棟的主要譯作有娜汀·葛蒂瑪原著之《我兒子的故事》、湯瑪斯·曼原著之《魔山》、《浮士德博士》、麥克里蘭原著之《西洋政治思想史》、華勒斯坦原著之《自由主義之後》、翟若適原著之《如何打敗可口可樂》、以撒·柏林原著之《現實意識》、《俄國思想家》、安伯托·艾可原著之《美的歷史》、《醜的歷史》、阿多諾原著之《貝多芬：阿多諾的音樂哲學》、薩依德原著之《音樂的極境：薩依德音樂評論集》、《論晚期風格：反常合道的音樂與文學》、《鄉關何處：薩依德回憶錄》等。

（石育民）

童真

（1928-2018）



圖29 童真
照片提供／文訊雜誌社

童真，女，1928年6月28日生，祖籍中國浙江慈溪，2018年2月1日辭世，享耆壽90歲。童真出身浙江商業世家，於中國上海經營童涵春堂中藥店，童真也曾於上海就讀聖芳濟學院。童真在新婚不久之後於1949年間來台，其夫婿是業餘翻譯家陳森，服務於台灣糖業公司。童真婚後除了操持家務之外，也專注於文學創作，是1950、60年代活躍於文壇的知名作家。由於丈夫工作職務上的需要，童真居住過花蓮光復、高雄橋頭、台中潭子和彰化溪州等地。童真的丈夫退休之後，兩人曾一同移居美國，丈夫辭世之後，童真也因年事漸高，返台與兒子媳婦同住。童真曾為中國文藝協會、中國婦女寫作協會會員，並曾榮獲香港《祖國周刊》短篇小說徵文李白金像獎、中國文藝協會中國文藝獎章小說創作獎等獎項。

童真的創作文類以小說為主，兼及散文。對於小說創作，童真曾自述：「不光是寫故事。寫小說不是寫故事，我寫的是人物、我的見解、我的人生觀……但不明白地說出來，讓讀者自己細細地讀，慢慢地體會。」童真雖為家庭主婦，但精於觀

察，寫作題材廣泛，從城市到鄉村，從工廠到市場，都是童真文學創作的構成背景。司馬中原曾評論童真的作品道：「她初期的短篇作品，恆以其理想的生存境界為中心，欲圖構建成一圈圈縱橫柔密的閃光的環繞。她精神的質點與作品的價值，全建立在內發的真誠上。她創作的道路，不是單一的直線，而是一張綜錯的網。」文學研究者范銘如則認為童真的作品在1950年代台灣文學史上具有獨特意義：「相較於男性高唱反共懷鄉，女作家卻從象徵封建父權結構的大陸挪移，用多重的視角體驗台灣新家園，童真著名小說〈穿過荒野的女人〉，是女性振翅高飛，迎向充滿無限可能的島嶼。」童真著有小說《翠鳥湖》、《古香爐》、《黑煙》、《相思溪畔》、《黛綠的季節》、《懸崖邊的女人》、《紅與綠》、《愛情道上》、《爬塔者》、《彩色的臉》、《霧中的足跡》、《車麟麟》、《夏日的笑》、《寂寞街頭》、《寒江雪》、《樓外樓》、《離家的女孩》、《花之夢》等。（石育民）

蜀弓

（1927-2018）



圖30 蜀弓
照片提供／文訊雜誌社

蜀弓，男，本名張效愚，1927年11月1日生，祖籍中國四川巴縣，2018年8月24日辭世，享耆壽91歲。蜀弓出身水手家庭，父親原在內河航行的船隻上討生活，因工作的關係結識外國水手，至外商太古公司任職，曾擔任過當地俗稱「碼頭櫃」的洋行買辦。原本家境小康，但因為戰爭影響父親工作，家計負擔日重，蜀弓求學至高中一年級，就響應中國國民政府號召知識青年從軍的整軍計畫，加入中國青年軍，並隨部隊來台。蜀弓在軍旅生涯中經歷過古寧頭戰役與八二三砲戰，並曾投考空軍防空學校，畢業後升任砲兵軍官，1970年以上校軍階退役。在退役之前，蜀弓考取國軍退除役官兵輔導委員會的輔導轉業計畫，分發至南投縣竹山鎮農田水利會擔任法務工作，直至退休。蜀弓在軍中就曾跟隨覃子豪學習詩歌創作並發表作品，曾為《藍星》詩刊編校，也為「現代派」詩社成員。蜀弓曾榮獲國軍文康大競賽詩歌類第3名、空軍總部徵文詩歌類第2名、國軍新文藝徵文廣播劇第2名與警總舉辦之青溪新文藝金環獎等獎項。

蜀弓的創作文類為新詩，屬於戰後台灣